HERRIKO JAIAK
2001

Jai biziak bizi.

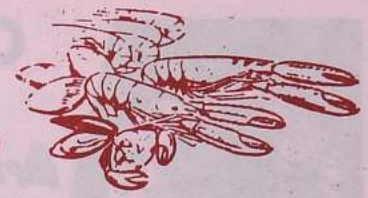
Vive las fiestas.

Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa.
Jaiak gozatuz bizitzea. Horra zer opa dizugun guk ere.
Horra, **kutxak** *opa dizuna.*

Vivir la alegría, los buenos momentos, las sorpresas, la diversión.
Disfrutar de las fiestas. Ese es también nuestro deseo.
El deseo de **kuxta**

kutxa **Añadimos valor a su dinero**

Restaurante
TXULOTXO



Especialidad en Pescados

Teléfono 943.523.952 PASAI DONIBANE

Ultramarinos

Hermanas LOPETEGUI

Teléfono 943 515 898 PASAJES SAN JUAN

Mercería *Biyona*

Calle San Juan, 54
Tels. 943.516.036 - 943.528.352 PASAI DONIBANE

CASA MIRONES
RESTAURANTE

ESPECIALIDAD EN PESCADO

San Juan Kalea (Frente al Embarcadero)
Teléf. 943 519 271
PASAJES SAN JUAN

TAXI

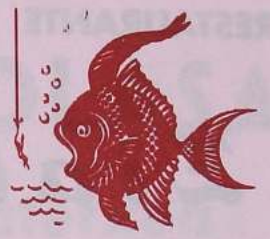
Tfno. parada
943 518 224

PASAI DONIBANE

EROSLE ELIZ ATARIA

Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 943 515 689
Pasai Donibane

Arrandegi
ARRILLAGA



San Juan Kalea, 50 Tel. 943 514 108 PASAI DONIBANE

KOKOTXAS DE BACALAO

ETXARRI

Tnos. Almacén: 943 523 266 - 943 510 075
20110 PASAJES SAN JUAN

TAPICERIA EN GENERAL

KEPA

Bordalaborda, 18
Pasai Donibane

RESTAURANTE JATETXEA

Ziaboga

ESPECIALIDAD EN PESCADO Y MARISCOS
TERRAZA SOBRE EL MAR

San Juan, 91
Teléfonos 943 510 395 - 943 513 943
Fax 943 510 395

PASAI DONIBANE

CARLOS MATEOS

ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES

Teléfono 943 519 875 - Móvil 609 406 266

Pasai Donibane

Restaurante

NICOLASA

Jatetxea

ESPECIALIDAD EN PESCADOS
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK

Teléfono 943 515 469

PASAI DONIBANE

IGELTSERITZA OROKORREAN

Mariezkurrena

Joan XXIII, 5 - Tels. 943.518.303 · 943.450.729
PASAI DONIBANE

HARATEGIA - URDAITEGIA

JUANDANBURU

Especialidad en Carne del País C.L.A.R.A.

(Carne Libre de Aditivos Regulada y Avalada)

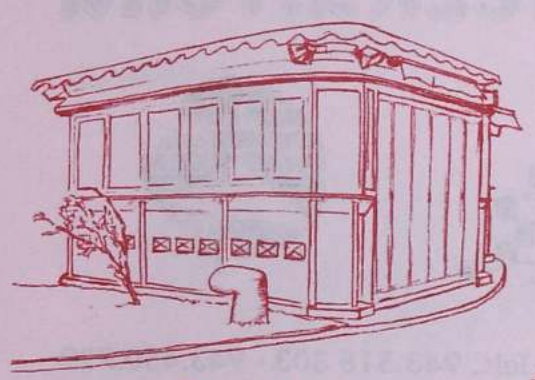
Juan XXIII, núm. 23 • Teléf. 943 519 927

PASAI DONIBANE

Terraza Matxet

Como todos los años, organizaremos nuestra peculiar Fiesta

ZATOZ GURE FESTARA



San Roque Plaza, 3

PUB - TABERNA

Remaso

Plaza Santiago, n.º 124 - Teléf. 943 511 323 - PASAI DONIBANE

CENTI - ALIMENTACION

Déle más valor a su dinero

comprando en

Lezo Bide n.º 11 - PASAJES SAN JUAN

el AUTOSERVICIO

del hoy y del mañana

Lezo Bide, 11

Teléfono 943 519 568

PASAI DONIBANE

ATARI TABERNA

PATXIKU

BEREZITASUNAK
TXAKOLI
BAKAILO TORTILA

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Donibane, 27 - PASAI DONIBANE

Bar Restaurante

PARISIEN

MENU DEL DIA
Y
CARTA

Lezo Bide, 15 - PASAI DONIBANE - Teléf. 943 520 857

Peluquería - Solarium

BITXU'S *Javier Ruiz*

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Lezo Bide, 13 - Teléfono 943.519.871 - PASAJES SAN JUAN

TALLERES

MIKEL

MECANICA EN GENERAL

LAVADO - ENGRASE DE COCHES
REPARACION DE NEUMATICOS
LIMPIEZA DE TAPICERIAS

Bordalaborda, 13 — PASAI DONIBANE
Garaje: 943 519 491 — PASAJES SAN JUAN

Esku Lanak

Mercería **Susana**

C/. San Juan, 94 - Tels. 943.527.587 - 943.526.809
PASAI DONIBANE

SANJUANDARRA EDARITEGIA

BAR - RESTAURANTE

Jai zoriontsuak opa dizkizue

Calle San Juan, 20 · Tel. 943.515.257 · PASAI DONIBANE

Carrocerías

JUMI — **CABINA DE PINTURA Y HORNO**

LEZO - BIDEA
(Frente a la Térmica)

Teléfono 943 527 050
20110 PASAJES SAN JUAN

Bar Restaurante - Asador

MEIPI

COMIDAS

Tels. 943 519 511 y 943 523 833 PASAI DONIBANE

Comestibles

AUTOSERVICIO DONIBANE

Servicio a domicilio
Tel. 943 515 534
BARRIO DE MEIPI

ERREKATXU

TABERNA
Donibane, 138

Tel. 943 512 638
Pasai Donibane

Novedades

MIRARI

Lezo Bide, núm. 9
Teléf. 943 520 582

PASAI DONIBANE

BEREZI

Okindegia
Gozotegia

San Juan, 32
Tel. 943 510 488
PASAI DONIBANE

BAR ICIAR

EDARITEGIA - BAR RESTAURANTE

Teléf. 943 523 994

PASAI DONIBANE

ERRETEGI - ASADOR
TABERNA

Matxet

Plater Konbinatuak
Bokatak - Razioak
Berezitasuna Pulpoa

Platos Combinados
Bocatas - Raciones
Especialidad en Pulpo

San Juan, 4 - Teléfono 943 529 074
PASAI DONIBANE

CORTAJARENA

ARTES GRAFICAS

Era guztietako
inpreso eta diseñuak.

Jai zoriontsu eta biziak
opa dizkizue

Gelasio Aramburu, z/g.
PASAI ANTXO (Gipuzkoa)

Tel - Fax 943.510.594

Pasajes: Puerto comercial y Pesquero. Más de 4.000 empleos en nuestra comarca dependen del Puerto de Pasajes. Su funcionamiento diario, asimismo, es el motor que sostiene la mayor parte de la actividad económica de Oarsoaldea

Pasaia: Portu komertziala eta arrantzalea. Gure eskualdean 4.000 lanpostu baina gehiago Pasaiako Portuaren mende daude. Bere eguneroko funtzinamendua Oarsoaldearen motor ekonomiko nagusia da.

Puerto de Pasajes
Pasaiako Portua

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943 351 844
Fax 943 352 580
E-mail: app@puertopasajes.net
www.puertopasajes.net
www.pasaiakoportua.com

PASAI DONIBANEKO

JAIEN PROGRAMAKETA

2001

UZTAILAK 24tik 31ra

ALMACEN DE MAQUINARIA INDUSTRIAL
NUEVA Y DE OCASION

makilezzo

COMPRA - VENTA - RECONSTRUCCION

FRESADORAS - RECTIFICADORAS
TORNOS PARALELOS Y CNC - TALADROS
SIERRAS - PUNZONADORAS HIDRAULICAS - PRENSAS
CIZALLAS - PLEGADORAS - RODILLOS
CARRETILLAS ELEVADORAS - PUENTES GRUA - ETC.

Polig. 108 · C/Ituturrin, 26
Tel. 943 491 837 · Fax 943 491 975
E-mail: makilezo@i2000.es
20100 LEZO (Gipuzkoa)

AGURRA

Kaixo, herriko lagun guztiak!

Urtebete pasa da dagoeneko iazko jaiak bukatu zirenez geroztik eta, egia esan, asko izan dira 365 egun horietan zehar gure herria astindu duten berriak, onak batzuk eta gogorrak besteak. Zorionez, hilabete hauetan zenbait aldaketa ikusten ari gara gure herrian. Proiektu horien helburua pasaitarron bizimodua hobetzea da, baina aldaketa hori zentzugabekeria izango litzateke gure gogoan beste zerbait sumatuko ez bagenu.

Este ha sido un año lleno de esperanzas, de confirmaciones y de proyectos que llegan para mejorar nuestra calidad de vida. Pero esos cambios no tendrían ningún sentido si no sintiéramos en nuestro interior deseos de mejorar, entre todos y todas, la convivencia y contribuir a generar de este modo a la creación de un pueblo en el que, gracias al esfuerzo y la participación de todos, podamos contribuir a generar las condiciones para que podamos desarrollar nuestra personalidad individual y social en un marco cada día más libre.

Herriko jaiak gure nortasun horren adierazle bikainak ditugu. Jai Batzordeak prestatu duen egitaraua alaitsu ospatzen saiatuko gara. Eta jadanik, ziur nago horrela izango dela eta lanean aritu diren bolondresek prestatu dutena denon artean ondo borobiltzen jakingo dugula.

Egunotan eguraldiaren lagunen artean bilatuko dugu ere.Gure artean dauden eta falta diren lagunen artean. Horregatik gogoan izango ditugu joan zaizkigun edota gaixo dauden lagunak, baita preso, errefuxiatu eta deportatuak daudenak ere. Guztiei gure agurrik beroena bidali nahi diegu, gure goxotasuna gertutik senti dezaten.

Y todos y todas, vecinos, familiares o amigos y amigas que hayáis venido a disfrutar de nuestras fiestas, os deseo que os encontréis a gusto entre nosotros y nosotras y que disfrutéis de cuantos actos se han organizado desde la Comisión de Fiestas.

Gora San Juan !!!

Alkatea:
JUAN CARLOS ALDUNTZIN

AGURRA

Batzordeak jai zoriontsuak opa dizkizue. Halaber aurtengo jai egitarauan konturatuko zareten lez, HIZKUNTZA GUTXITUEN EGUNA ospatzekotan gara eta guztien artean nola ez hainbeste maite eta miresten dugun EUSKARArena hain zuzen ere. Baina hizkuntza batek ez du iraungo maite izatetik soilik, herritarren komunikazio tresna den heinean gure EUSKARAK ere bizi ahal izango du. Esaera zaharrak dion bezala, "EZ AL DAKIZU EUSKARA DELA EUSKALDUN EGITEN GAITUENA". Beraz, jaietan ere mintza gaitezen EUSKARAZ.

JAI BATZORDEA

JAI - EGITARAUA 2001

UZTAILAK 24, ASTEARTEA

18:30etan TXARANGA eta BURUHANDIAK, meipitik herriko kaleetan zehar.

20:00etan Herriko aiton-amon helduenen eskutik, **TXUPINAZOA eta IKURRIÑAren igoera,** TXARANGAZ alaiturik.

23:00etan Dantzaldia **BASAJAUN** taldearekin.

UZTAILAK 25, ASTEAZKENA (SANTIAGO)

7:30etan DIANA **DONOSTI** DULTZAINEROEKIN.

8:00etan SOKAMUTURRA kaleetan zehar.

10:00etan Iberdrolaren babespean **Gaztelutxora XV. Igoera,** Donibane Zikloturistak antolaturik. Bai irteera eta bai Sarien banaketa Iberdrolan izanen da.

12:00etan **B Euskal Ligako Traineru estropada.** Koxtapek antolaturik.

17:00etan Planan Galeperra tiraketa. (izen ematea arratsaldeko 4etan). USOAK antolaturik.

17:30etan **MUS** txapelketa, Bonantzan. Amnistiaren aldeko batzordeak antolaturik.

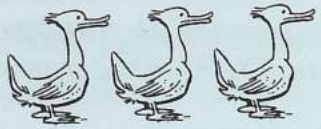
18:00etatik 21:30etara **TXARANGA** herrian zehar.

UZTAILAK 26, OSTEGUNA (SANTA ANA)

9:30etan Karabina tiraketa plazan.

Ondoren pilota partidua. USOAK antolaturik.

11:00etan Santa Ana ermitan Meza nagusia. Ondoren salda eta pintxoen dastatzea.



16:00etatik 17:00etara Arrantza txapelketa. USOAK antolaturik.

18:00etatik 19:00etara Ahate harrapaketa. USOAK antolaturik.

19:00etan **SALTO ETA BRINKO** pailazoak herriko plazan.

UZTAILAK 27, OSTIRALA (SAN PANTALEON)

10:00etan DIANA **DONOSTI** Dultzaineroekin.

12:45etan "Buenavistako enbarkaderoan" **HELDUENTZAT jokuak.** Aiton-amonen aterpeak antolaturik.

14:00etan Aiton-amonentzat **BAZKARIA Yola elkartean.** Yolak antolaturik.

15:30etatik 17etara Ohikoa den lekuan SARDINA eta IKATZA banaketa.

18:00etan **Pasaiako ontzien irteera bokana aldera.** Txaranga, trikitixa... Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

19:00etan **Ontzien etorrera herriko plazara.** Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

19:00etan Herriko kaleetan zehar **SARDINEKIN afarimerienda.** Txarangaz animaturik.

20:00etan **Harrera ofiziala.** Txalaparta, Batelerak... Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

22:30etan **ARRANTZALEEN** danborrada. "La Constanciak" antolaturik.

23:30etan Dantzaldia **LUHARTZ** taldearekin.

UZTAILAK 28, LARUNBATA HIZKUNTZA GUTXITUEN EGUNA

12:30etan **Belak margotzea** herriko plazan. **Hizkuntza desberdinetako mezuak idatziko dira Pasaian eginiko ontziaren belan.** Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

19:00etan **Kale animazioa herri desberdinetako musikarien** laguntzaz. Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

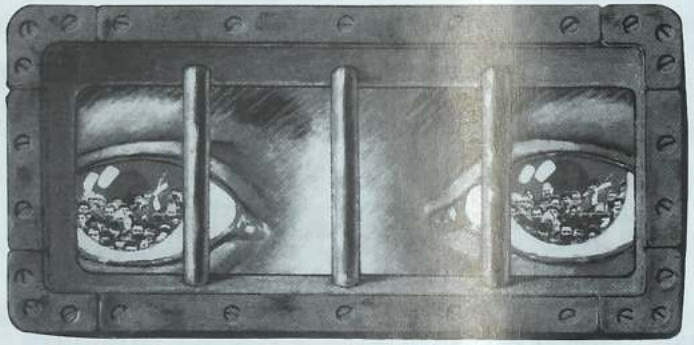
21:00etan **HERRI AFARIA, herriko plazan.**
(eguraldi txarra eginez gero, frontoian)
Trintxerpeko etxe Galiziarraren ongi-etorria.
Hizkuntza desberdinetan mezu irakurketa.

Ondoren Folk jaialdi dantzaldia IMUNTZO eta BELOKIrekin.
Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

23:00etan **KONTZERTUA. Amnistiaren arkuan.**
Gazte asanbladak antolatua.

Euskal Preso eta Errefuxiatuak

ETXERA!!!



AURKI, MUTILAK, BERRIRO ERE
HERRIKO FESTAK GAINEAN
DITUGULA TA, SAIA GAITEZEN
ONDO PASATZEN KALEA;
BAINA TAMALEZ EZ GAUDE DENOK
HUTSUNEA DA ETXEAN;
HERBESTEAN ETA KARTZERLAN DIRA
BESTE BATZU EZINEAN,
FESTA HANDIA IZANGO DUGU
ETXERA DATOZENEAN!!!
AMNISTIA

P. Donibaneko Amnistiaren
aldeko Komitea

P. Donibane

UZTAILAK 29, IGANDEA

10:00etan **TXISTULARIen DIANA.**

11:00etan **TOKA txapelketa.**

12:00etan **EREINTZA Euskal taldearen emanaldia,** herriko plazan.

13:30etan **Pasaian eginiko LARRUZKO ONTZIAREN uretaratzea, herriko plazatik.** Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

17:00etan **Nabigazio taillerra.** Herritarrek ontzi desberdinetan sartu eta badian zehar nabigatzeko aukera izango dute.

18:00etan **Gazteen XII. Bikote Dantza Txapelketa,** herriko plazan. Itsas mendi elkarteak antolatua.

19:30etan **EUSKAL KIROL PROBAKETA** herriko palzan.
Aizkolariak: Mugerza eta Barberena. 6m altueran 2 mozketa.

Harrijasotzaileak: Landarbide 200kgr. 3 jasoaldi. Izeta 125kgr. Zilindroarekin 3 minutu.

Mistoa: Aizkolariak 2 mozketa, harrijasotzaileak 5 jasoaldi, txinga, trontza, txinga eta korrika. Itxas mendik antolatua.

21:00etan **HERRI AFARIA** Bonantzan.

Ondoren ANTZERKIA bonantzan. Gazte asanbladak antolatua.

UZTAILAK 30,ASTELEHENA
PRESO ETA ERRFUXIATEN EGUNA

10:00etan **Umeen diana herrikoia.** Amnistiaren aldeko batzordeak antolatua.

11:00etan Umeentzako jolasak eta eskulan tailerrak herriko plazan. Hanka paloak, malabarrak, botilak.... Amnistiaren Batzordeak antolatua.

12:30etan **ERIZ mago handia,** umeentzako ikuskizun berezia.

17:30etan **Kalejira** txarangarekin herrian zehar. Amnistiaren batzordeak antolatua.

18:00etan **FROGA HERRIKOIA, trikitixa eta dultzaineroak alaitua.** Amnistiaren aldeko batzordeak antolatua.

20:00etan **BERTSO saioa.**

21:30etan **BARRIKOTE herrikoia,** herriko plazan.Amnistiaren aldeko batzordeak antolatua.

23:00etan **Euskal artista baten emanaldia.**

24:00etan **PRESO ETA ERREFUXIATUEI OMENALDIA.** Aminstiaren aldeko batzordeak antolatua.

24:30etan **Dantzaldia BASAJAUN taldearekin.**

4:30etan **TXOKOLATADA MUNDIALA.** Amnistiaren aldeko batzordeak antolaturik.

UZTAILAK 31, ASTEARTEA
(SAN IGNAZIO EGUNA)

7:30etan **TXISTULARIen DIANA.**

8:00etan **SOKAMUTURRA herrian zehar.**

9:00etan Diana **"La Constancia"** bandaren eskutik

11:00etan Meipitik **BATELARIEN desfilea.**

11:30etan **Batelarien estropada.**

Ondoren Batelarien ZORTZIKOA eta sarien banaketa.

14:00etan Batelarien BAZKARIA.

16:30etan **Ontziteriaren irteera Galiziarantz eta agurra.** Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

18:00etan **"XVII. Pasaiako ikurrina sari nagusia"** traineruen estropada.

20:00etan **KAUKASOTIK "REPUBLIKA DE DAGHESTAN "eko** dantza taldea. Aminstiaren aldeko batzordeak antolatua.

22:30etan **Gazte eta helduen danborrada badian zehar.** Itsas mendik antolatua.

23:00etan **SU ARTIFIZIALAK.**

Ondoren Danborrada.

23:30etan **Dantzaldia MUXU TRUK taldearekin.**

PROGRAMA DE FIESTAS 2001

MARTES, 24 DE JULIO

A las 18:30 **Kalejira y cabezudos con Txaranga** desde meipi hasta la plaza.

A las 20:00 **Izada de la ikurriña y txupinazo por los aiton-amonas,** amenizado por la txaranga.

A continuación **TXARANGA** por los txokos del pueblo.

A las 23:00 hasta las 2:00 Verbena con el grupo **BASAJAUN.**

MIERCOLES, 25 DE JULIO (SANTIAGO)

A las 7:30 Diana a cargo de los dultzaineros **DONOSTI**

A las 8:00 **SOKAMUTURRA**

A las 10:00 **XV. subida a Gaztelutxo,** con el patrocinio de Iberdrola, organizado por Donibane Cicloturistas. La salida asi como la entrega de premios se hará en Iberdrola.

A las 12:00 **Regata de traineras Liga Vasca B** organizado por Koxtape.

A las 17:00 **Tirada de codornices en la plana.** (a partir de las 16:00 inscripciones)

A las 17:30 **Campeonato popular de MUS,** en bonanza organizado por Gestoras

De las 18:00 a las 21:30 **TXARANGA** por todo el pueblo.

JUEVES, 26 DE JULIO (SANTA ANA)

A las 9:30 Tiro de carabina en la plaza, Organizado por USOA. A continuación Torneo de pelota.

A las 11:00 Misa mayor en la ermita de Santa Ana y a continuación degustación de caldo y pinchos.

Desde las 16:00 a las 17:00 concurso de pesca.

Desde las 18:00 a las 19:00 pesca de patos. Organizado por USOA.

A las 19:00 Actuación de **los payasos SALTO ETA BRINKO** en la plaza.

VIERNES, 27 DE JULIO (SAN PANTALEON)

A las 10:00 Diana con los **Dultzaineros DONOSTI.**

A las 12:45 Juegos para Mayores, en el embarcadero de buenavista. Organizado por la Aiton-Borda

A las 14:00 Comida en el Yola para los aiton-amonas. Organizado por Yola.

De 15:30 a las 17:00 Recogida de carbón y sardinas en el sitio habitual.

A las 18:00 **Salida de embarcaciones de Pasaia a la bocana. Txaranga, trikitixa,...** Organizado por Pasaia-Lezo Lizeoa y Albaola Elkartea

A las 19:00 Llegada de las embarcaciones a la plaza.

A las 19:00 **SARDINADA por todo el pueblo, amenizado con Txaranga.**

A las 20:00 **Bienvenida oficial.** Txalaparta, bateleras... en la plaza. Organizado por Pasaia-Lezo Lizeoa y Albaola elkartea.

A las 22:30 **Tamborrada de los arrantzales,** organizado por la constancia.

A las 23:30 Verbena con el grupo **LUHARTZ.**

SABADO, 28 DE JULIO DIA DE LOS IDIOMAS MINORIZADOS

A las 12:30 Los más jovenes pintarán una VELA de embarcación, con mensajes en diferentes idiomas.

A las 19:00 **Animación de calle con músicos de diferentes nacionalidades.** Organizado por Pasaia-Lezo Lizeoa y Albaola elkartea.

A las 21:00 **CENA POPULAR** en la plaza. (de hacer mal tiempo la cena se haría en el frontón.)

ONGI ETORRI a la casa Gallega de Trintxerpe.
Lectura de mensaje en diferentes idiomas.

A continuación FOLK JAIALDI DANTZALDI con IMUNTZO Y BELOKI.
Organizado por Pasaia-Lezo Lizeoa y Albaola elkartea.

A las 23:00 CONCIERTO en el arco de la Amnistia. Organizado por la Gazte asanblada

DOMINGO, 29 DE JULIO

A las 10:00 **DIANA DE TXISTULARIS.**

A las 11:00 **Campeonato de TOCA.**

A las 12:00 Actuación del grupo de bailes vascos **EREINTZA.**

A las 13:30 **Botadura de la embarcación de cuero construida en Pasaia.**

A las 17:00 **Taller de Navegación.** Ocasión de los/as Pasaitarras de navegar en la bahía en diferentes embarcaciones.

A las 18:00 Concurso de baile a lo suelto, en la plaza. Organizado por Itsas-Mendi.

A las 19:30 **EUSKAL KIROL PROBAKETA en la plaza.**
Aizkolaris: Mugerza y Barberena. 2 cortes en 6m de altura.

Harrijasotzailes: Landarbide 200 kgr.
Izeta 125 kgr. 3 minos con piedra cilindrica

Mixto: Aizkolari, harrijasotzaile, trontza, correr...
Organizado por Itsas-Mendi.

A las 21:00 **CENA POPULAR** en Bonanza.

A continuación **TEATRO** en Bonanza. Organizado por la Gazte Asamblada.

LUNES, 30 DE JULIO
DIA del PRESO Y REFUGIADO

A las 10:00 DIANA POPULAR de CHAVALES/AS.

A las 11:00 Juegos y talleres para crios/as en la plaza. Hanka paloak, malabares...

A las 12:30 **EL GRAN MAGO ERIZ.**

A las 17:30 **KALEJIRA amenizada por la txaranga.**

A las 18:00 **DESAFIO popular en la plaza.**

A las 20:00 **BERTSOLARIS.**

A las 21:30 **BARRIKOTE popular en la plaza.**

A las 23:00 **Actuación de un artista vasco.**

A las 24:00 **HOMENAJE a los PRESOS/AS y REFUGIADOS/AS VASCOS/AS**

A las 24:30 **Verbena con el grupo BASAJAUN.**

A las 4:30 **TXOKOLATADA MUNDIAL.**

Este día está organizado por la Gestora Proamnistia.

MARTES, 31 DE JULIO (SAN IGNACIO)

A las 7:30 **DIANA de TXISTULARIS.**

A las 8:00 **SOKAMUTURRA**

A las 9:00 **Diana con la banda " La Constancia".**

A las 11:00 **Desfile de BATELERAS desde Meipi.**

A las 11:30 **Regata de BATELERAS. Organizado por Yola.**

A continuación ZORTZIKO de bateleras y reparto de premios.

A las 14:00 **Comida de BATELERAS.**

A las 16:30 **Agurra y salida de las embarcaciones hacia Galicia.**

A las 18:00 **Regata de TRAINERAS "XVII. Gran premio ikurriña de Pasaia"**

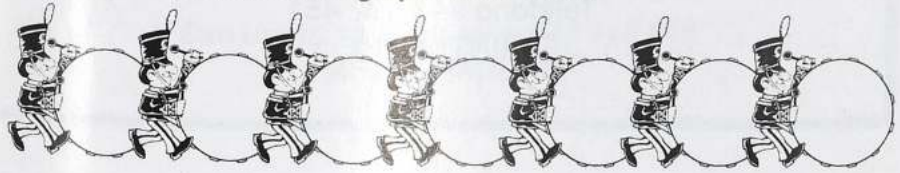
A las 20:00 **Grupo de baile de la "REPUBLICA DE DAGHESTAN".**
Organizado por Itsas-Mendi.

A las 22:30 **Tamborrada de jovenes y mayores en la bahía. Organizado por Itxas-Mendi.**

A las 23:00 **FUEGOS ARTIFICIALES.**

A continuación tamborrada desde Meipi.

A las 23:30 **Verbena con el grupo MUXU TRUK.**



MONITORES

BENITO - SERGIO - JESUS

FELICES FIESTAS

Euskadi Etorbidea, n.º 11
Teléfono 943 392 451
TRINTXERPE

TALLERES ARLA

GARAJE ad®

EQUIPO DIAGNOSIS POR ORDENADOR

•••

REVISIONES PRE-ITV

C/. Lezo Bide, 19 - Local 12 · Tel. 943.528.777 · PASAI DONIBANE

Badiola

RESTAURANTE - JATETXEA

San Juan, 18 - Teléfono 943 518 415
PASAI DONIBANE

BORDABERRI, S.L.

MONTAJE Y REPARACION DE BUQUES PESQUEROS Y DE CABOTAJE
CALDERERIA PARA ACERO, ALUMINIO Y ACERO INOXIDABLE
MECANICA PARA EQUIPOS PROPULSORES, MAQUINILLAS,
LINEAS DE EJES, TIMONES, ETC.

Herritar guztiori zorionak eta jai alaitsuak opa dizue

Carretera Jaizkibel, s/n.
Tel. 943 526 050
PASAI DONIBANE

ESNABIDE, 96
Tels. 943 390 665 - 943 395 790
PASAI SAN PEDRO

Carrocerías Ormazábal

REPARACION DE CHAPA Y PINTURA
Polígono Borda Aundi
Teléfono 943 518 583
PASAI DONIBANE

UNTZI LANAK

NAUTICA
LABOA

FUERA BORDAK - DIESEL MOTORRAK

ERA GUZTIETAKO ITSASUNTZIEN SALMENTA

Telefonoa 943 517 820 *PASAI DONIBANE*

AKER REKA
TXUPITERIA
Mendeku · Iker I. · Iker M. · Natalia · Leire

Jai zorionsuak opa dizkizue

María de Lezo, 1. ORERETA. Tel. 943 516 104

DONIBANE

UDAL POLIKIROLDEGIA

Kirola guztiori zabalduta

ZERBITZUAK
Giharketa gela
2 Squash pista
Futbol-Aretoa
Tenisa
Saskibaloia
Eskubaloia
Badmintona
Aerobic
Gim. Ritmikoa
Aretoko Dantzak
(salsa, tango, merengea...)
Gimnasia
Kafetegia-taberna

TARIFAK
Pista alokairua/Alquiler pista:
3.570 Pzta.
Urteko harpidetza/Abono anual:
Pasaikoak: 10.200 Pzta.
Kanpokoak: 12.240 Pzta.
Famili harpidetza/Abono familiar:
Pasaikoak: 17.340 Pzta.
Kanpokoak: 20.400 Pzta.
Gazteentzako tarifa bereziak
Tarifas especiales para jóvenes
Ikastaroak/Cursillos:
Bazkideak: 2.040 Pzta./hilabetea
Besteak: 4.080 Pzta./hilabetea

Jai zoriontsuak opa dizkizue
Sanjuandar guztiei

Edozein informazio nahi ezkero, dei ezazu 943.34.04.23 telefonora

BELINTXON
Zure autobusak

Teléfonoak 943 513 582 · Faxa 943 515 405
PASAI DONIBANE

Jai zoriontsuak opa diskizue
Os deseamos felices Fiestas

SERVICIOS
Cummins
Mirrlees Blackstone

Montajes y Reparaciones

PASAI, S.L.L.

SERVICIO TECNICO

Montaje, Armamento y Reparación de Barcos

MECANICA GENERAL

Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización

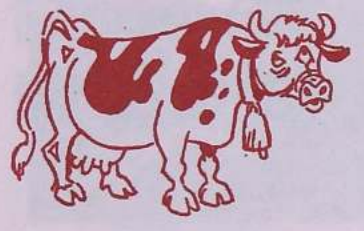
PASAJES DE SAN JUAN

Tels. 943 525 950 - 54 - 58 Fax: 943 523 316 Gipuzkoa

HARATEGIA - URDAITEGIA

JUANJO

ESPECIALIDAD EN CARNES DEL PAIS



Tel. 943 527 760

SERVICIO A DOMICILIO

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Herritar guztiori zorionak eta jai alaitsuak opa dizue

DONIBANE, C.B.

ZURGINDEGIA

PISUAK BERRITZEA - SUKALDEKO ARMAIRUAK
DORNADURA - ZOKALOAK - EA.

Polígono 108 - C/. Itturrin, 14 - Tel. 943 491 370
LEZO

AITONEN ATERPEA

◆ Cazuelitas - Pintxos ◆

San Juan kalea, 61 / Tel.: 943 512 484
Pasai Donibane

Hnos. Berrotarán, c.b.

SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes Antxo

Trabajos Portuarios · Paseos por la Bahía

Tfnos. 943.517.271 · 943.517.927 · 943.517.342

PASAI DONIBANE

Kresala

ANDREEN ORRAZTEGIA

S. Juan Kalea, 43
Teléfono 943 519 116

PASAI DONIBANE

Comestibles Angelita Prieto

C/. San Juan, 116 - Tel. 943 518 853

PASAI DONIBANE

INSTALACIONES ELECTRICAS ANAIAK

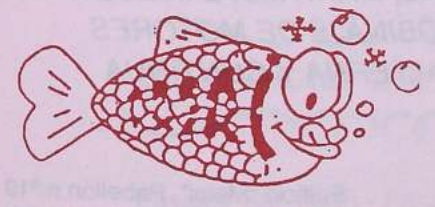
- **INSTALACIONES**
  Comercial, Industrial, Vivienda
  y
- **REPARACION**
  de Maquinaria Eléctrica

Juan XXIII, 28 - Tels. 943.516.382 - 943.519.927

20110 PASAI DONIBANE

Restaurante

Casa Cámara



Tels. 943 523 699 - 943 517 874 • PASAI DONIBANE

IPARBUS

herribus

ZORIONAK!

- LITERAK DITUZTEN AUTOBUSAK
- 14tik 56ra PLAZA DITUZTEN AUTOBUSAK
- ZERBITZUAK IKASTETXEETARA - LANTEGIETARA
- IRTEERA NAZIONAL ETA NAZIOARTEKOAK
- BIDAIARENTZAT TELEFONOA
- TXIRRINDA ERREMOLKEA

- **LINEA ERREGULARRA**
  OIARTZUN - DONIBANE - LEZO - ERRENTERIA - PASAIA - DONOSTIA
- ERRENTERIAKO HERRI ZERBITZUA
- ERRENTERI - PASAIA - ALTZA - LARRATXO - GARBERA - HOSPITALES

Ugaldetxo Industrialdea, z/g.. - 20180 OIARTZUN - Tel. 943.491.801 - 943.492.495 - Faxa 943.491.330

ELECTROMECANICAS

SAN JUAN S. Coop. Ltda.

ELECTRICIDAD GENERAL, MARITIMA E INDUSTRIAL
REPARACION Y BOBINAJE DE MOTORES
DE CORRIENTE ALTERNA Y CONTINUA

✆: 943 516 238
Fax: 943 527 733

Edificio "Meipi", Pabellón n.º19
20110 PASAJES SAN JUAN
(Gipuzkoa)

IPARBUS

herribus

¡FELICES FIESTAS!

- AUTOCARES CON LITERAS
- AUTOCARES DE 14 A 56 PLAZAS
- SERVICIOS A COLEGIOS, EMPRESAS, ETC.
- EXCURSIONES NACIONALES E INTERNACIONALES
- TELEFONO AL SERVICIO DEL CLIENTE
- REMOLQUE PORTA-BICIS

- **LINEAS REGULARES**
  OIARTZUN - P. SAN JUAN - LEZO - RENTERIA - PASAJES - S. SEBASTIAN
- SERVICIO URBANO DE VIAJEROS DE RENTERIA
- RENTERIA - PASAIA ´ ALTZA - LARRATXO - GARBERA - HOSPITALES

Ugaldetxo Industrialdea, z/g.. - 20180 OIARTZUN - Tel. 943.491.801 - 943.492.495 - Faxa 943.491.330

Hermanos GOICOECHEA

SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro
Paseos por la Bahía
Teléfonos 943.527.789 - 943.519.776

ESTANCO Y LOTERIAS

Maite Pérez

Bono-Loto

Primitiva

A. deportivas

C/. Lezo Bide, 8 - Tels. 943 340 438 - 943 340 656
PASAI DONIBANE

Fruteria Maite

COMESTIBLES EN GENERAL

Barrio Bizkaya

PASAI DONIBANE

Bazar MARIAN

Servicio de Fotocopias
Revelado de Fotos
Regalos
Reparación de Calzado
Articulos de Pesca

Lezo Bide, 9 bajo PASAI DONIBANE Teléf. 607 54 55 19

VENDI

UGALDE

Janari Denda

Borda Laborda, 29
Teléfono 943 527 710

PASAI DONIBANE

HARATEGI - URDAITEGIA
CARNICERIA - CHARCUTERIA

GARAIAR - ETXEBESTE

AUKERA, APARTA, BERTAKO TXAHALA, GALIZIAKO
IDIA ETA ERRETZEKO SAHIETSEAN BEREIZIKI

DONIBANE KALEA, 52 - Carnicería 943 51 30 64 - 943 51 35 04
Domicilio 943 51 44 74

PASAI DONIBANE

EZ AL DAKIZU EUSKARA
DELA EUSKALDUN EGITEN
GAITUENA....

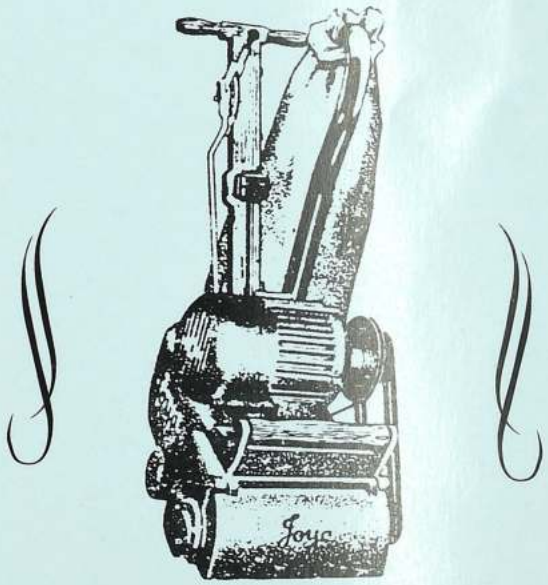
Jaietan ere Euskaraz !!!

– Pasai Donibaneko Jai Batzordea –

Agustín Iriarte

(Txiripi)

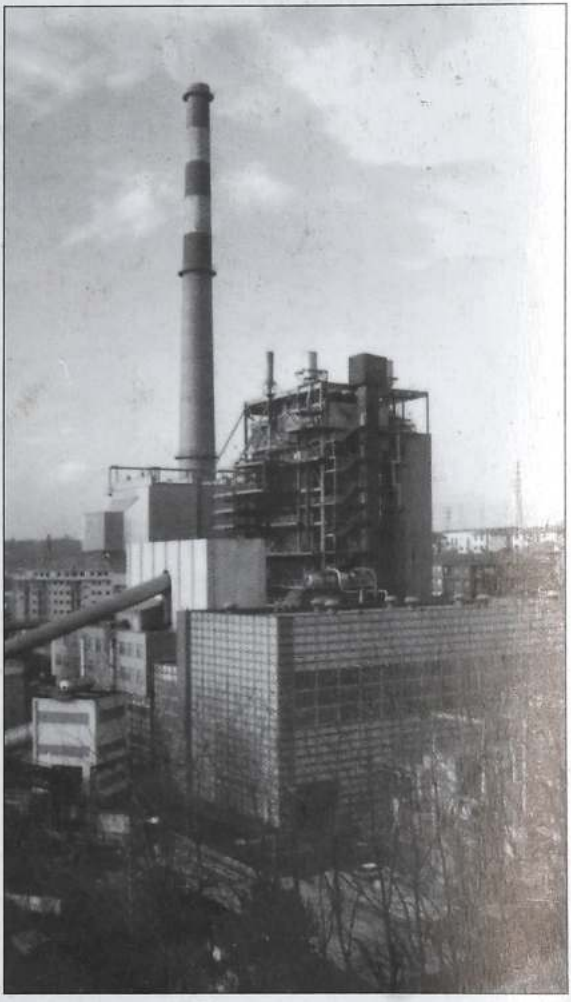
- ACUCHILLAR, BARNIZAR Y TINTAR MADERA
- COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO
- COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS, JAMBAS



ZOCALOS, TARIMAS Y PARQUET FLOTANTE

C/. San Juan, 12 - 2.º Izda. - Tel. 943 340 102
PASAI DONIBANE

IBERDROLA



Zorionak Pasai Donibaneko Herriari

Felices Fiestas